

ندوة ترميط الاسماء الجغرافية

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية حسب ما انتهى اليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس في 27-29 ربيع الاول 1401 / 2 - 4 فيفري (شباط) 1981

عقد في تونس من 2 الى 4 / شباط - فبراير / 1981 : ندوة للخبراء العرب باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، حضرها عدد من الخبراء العرب من تونس ، والجزائر ، والمغرب ، ومكتب تنسيق التعريب في الرباط من اجل ترميط الاسماء الجغرافية : اي كتابة الحروف العربية بالحروف اللاتينية ، مما يضبط ويحقق تسمية الأماكن الجغرافية في العالم العربي واسماء الأشخاص والعائلات والعشائر ويسهل عمليات التاليف والترجمة والنشر بالأحرف اللاتينية ، كما يسهل العمل في وسائل الاعلاميات والمواصلات السلكية واللاسلكية .

وقد نجم عن هذه الندوة ، طريقة مقترحة اطلق عليها اسم :
« طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية » .
وستعرض هذه الطريقة مع التعديلات التي قد تطرأ عليها على المؤتمر العالمي الذي سينعقد في مدينة نيويورك عام 1982 .

-I-
 الحروف المتحركة
 THE CONSONANTS
 LES CONSONNES

الحرف المتحرك The arabic letter La lettre arabe	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Définition phonétique	أمثلة Examples	المتى The arabic example L'exemple arabe
أ	ʾ	Glottal Stop	occlusive glottale	Bl'r 'Asrū	بشر أرزو
ب	b	Voiced bilabial stop	occlusive bilabial sonore	Bagdād	بغداد
ت	t	voiceless dental stop	occlusive dentale sourde	Tunis	تونس
ث	ṯ	voiceless interdental fricative	fricative interdentale sourde	al-ṯarfīr	الترقيز
ج	ǰ	voiced alveo-palatal fricative	fricative alvéo-palatale sonore	Jiddah	جدة
ح	ḥ	voiceless pharyngeal fricative	fricative pharyngale sourde	Halab	حلب
خ	k	voiceless post-velar fricative	fricative post-vélaire sourde	Kaybar	قبر
د	d	voiced dental stop	occlusive dentale sonore	Dubay	دبي
ذ	d̥	voiced interdental fricative	fricative interdentale sonore	al-Ḍaḏḏiyah	الذوزية
ر	r	voiced alveolar trill	vibrance alvéolaire sonore	ar-Ribāt	الرباط

الاسم العربي The arabic letter La lettre arabe	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
ز	z	voiced dental fricative	fricative alvéolaire sonore	al-ya ^z 'ir	اليزائر
س	s	voiceless dental fricative	fricative alvéolaire sourde	si ^s a'	سيء
ي	y	voiceless alveo-palatal fricative	fricative alveo-palatale sourde	di ^y as ^y q	ديق
ش	ʃ	voiceless alveolar pharyngeal fricative / pharyngealized (emphatic)	fricative alvéolaire pharyngale / pharyngalisée (emphatique) sourde	ʃu ^r	شور
ذ	ð	voiced interdental pharyngeal fricative / voiced (emphatic) stop	occlusive alvéolaire pharyngale / gillise (emphatique) sonore	ad-Dar-al-Bayda' ^ð	الدار البيضاء
ظ	ɬ	voiceless alveolar pharyngeal fricative / voiced (emphatic) stop	occlusive alvéolaire pharyngale / gillise (emphatique) sourde	Tarbu ^ṭ is	طرابلس
ص	ð	voiced interdental pharyngeal fricative / voiced (emphatic) stop	fricative interdentale pharyngale (emphatique) sonore	al-Kadimiyah abu-Baby	الكادمية أبو ببي
ع	ʕ	voiced pharyngeal fricative	fricative pharyngale sonore	ʕAdan	عن
غ	ʕ	voiced post-velar fricative	fricative post-velaire sonore	Garḍay ^h	غرداية
ف	f	voiceless labio-dental fricative	fricative labio-dentale sourde	Falaṣṭin	فلسطين

المعر	المعر	المعر	المعر	المعر	المعر
The arabic letter La lettre arabe	The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	Examples	The arabic example L'exemple arabe
ق	q	voiceless uvular stop	occlusive uvulaire sourde	Qatar	قطر
ك	k	voiceless velar stop	occlusive vélaire sourde	al-Kuwayt	الكويت
ل	l	voiced alveolar lateral	latérale alvéolaire sonore	Libya	ليبيا
م	m	voiced bilabial nasal	bilabiale nasale sonore	Mihr	مهر
ن	n	voiced alveolar nasal	alvéolaire nasale sonore	Lubnan	لبنان
هـ	h	glottal fricative	fricative glottale	al-Qāhira	القاهرة
و	w	labio-velar semi-vowel	(semi-voyelle) labio- vélaire	Wajdah	وجد
ي	y	palatal semi-vowel	(semi-voyelle) palatale	al-Yaman	اليمن
3 5 ج	g	voiced velar stop	occlusive vélaire sonore	abu-Ragrag	أبو رغال أبو رغال / أبو رغال أبو رغال

- II -
المركبات
THE VOWELS
LES VOYELLES

المركبات The vowels Les voyelles	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	u	short high back vowel	voyelle postérieure fermée brève	al-'Urdun	الأردن
ا	a	short low vowel	voyelle ouverte brève	Makkah	مكة
ي	i	short high front vowel	voyelle antérieure fermée brève	Binzart	بزنرت
و	ū	long high back vowel	voyelle postérieure fermée longue	al-Kartūm	الكرطوم
ا	ā	Long low vowel	voyelle ouverte longue	ar-Riyād	الرياض
ي	ī	Long high front vowel	voyelle antérieure fermée longue	al-Madinah	المدينة

- III -
التنوين
TANWĪN

التنوين Tanwīn	الرمز The symbol Le symbole	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	un	Madinatun	مدينة ور
ا	an	Madinatan	مدينة
ي	in	Madinatin	مدينة

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية

حسب ما انتهى اليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس

27 - 29 ربيع الاول 1401

2 - 4 فيفري 1981

1 - الحروف :

المثال العربي	المثال بالرمز	الرمز اللاتيني	الحرف العربي	رقم الحرف
أزرو	'Azrū		الهمزة	1
بئر	Bi'r			
ميناء	Mīnā'			
بغداد	Bagdād	b	ب	2
تونس	Tūnis	t	ت	3
الترتار	at-Tartār	t̄	ث	4
جدة	Jiddah	j	ج	5
حلب	Ḥalab	h	ح	6
خيبر	Ḳaybar	k	خ	7
دبي	Dubay	d	د	8
اللاذقية	al-Lādiqiyyah	d̄	ذ	9
الرباط	ar-Ribāt	r	ر	10
الجزائر	al-Jazā'ir	z	ز	11

سِينَا	Sīnā'	s	س	12
دِمَشِق	Dimašq ^v	^v s	ش	13
صُور	Šūr	š	ص	14
الدار البيضاء	ad-Dār-al-Baydā'	d	د	15
طَرَابُلُس	Tarābulus	t	ط	16
الكاظمية أبو ظبي	al-Kāḏimiyah abū-Ḑaby	ḏ Ḑ	ظ	17
عَدَن	^c Adan	c	ع	18
غرداية	Gardāyah	g	غ	19
فلسطين	Falastīn	f	ف	20
قطر	Qatar	q	ق	21
الكويت	al-Kuwayt	k	ك	22
ليبيا	Lībya	l	ل	23
مصر	Misr	m	م	24
لبنان	Lubnān	n	ن	25
القاهرة	al-Qāhirah	h	هـ	26
وجدة	Wajdah	w	و	27
اليمن	al-Yaman	y	ي	28
أبو رَغْرَاة	abū-Ragrāg	g	ج . ج ث . ث	

أ - الحركات القصيرة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة ُ	u	al-'Urdun	الأردن
الفتحة َ	a	Makkah	مكة
الكسرة ِ	i	Binzart	بنزرت

ب - الحركات الطويلة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة الممدودة ӯ	ū	al-Ḳartūm	الخرطوم
الفتحة الممدودة ̄ا	ā	ar-Riyād	الرياض
الكسرة الممدودة ̄ي	ī	al-Madīnah	المدينة

3 - التنوين

التنوين	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
التنوين المضموم ً	un	Madīnatun	مدينة
التنوين المفتوح ًا	an	Madīnatan	مدينة
التنوين المعكور ٍ	in	Madīnatin	مدينة

ملاحظات حول الطريقة المتبينة

- (أ) تكتب أسماء الأعلام كما نطق بها أهلها.
 (ب) لكل حرف عربي رمز يقابله يتمثل في حرف لاتيني واحد تضاف إليه علامات متميزة عند الاقتضاء.

- (1) تمثل النبرة الهمزة العربية ('Arbad)
 وثبتت أولا ووسطا وأخيرا خوفا من اللبس :

أبو العلاء abū-l-^cAlā'
 للتفرقة مع { علا }
 { علس }

- (2) يمثل ^c الألاتيني مكتوبا فوق السطر بقليل العين العربية:

عدن ^cAdan
 عين هارون ^cAyn-Hārūn

- (3) تمثل النقطة المثبتة اسفل الحرف التخميم

Misr ; ar-Riyād ; Tībah ; ad-Ḍahrān

وان كانت هناك الفاظ فيها حروف مفخمة أخرى غير s, d, t, Ḍ
 (ص , ض , ط , ظ) أشير الى الحرف المفخم بنقطة من تحت حتى
 وان كان هذا الحرف غير موجود في نظام الكتابة العربية، هكذا

Wlād-Bāba - Wlād-Bāba : تفرق بين

- (4) يشير السطر اسفل الحرف الى الصفة الاحتكاكية بقطع النظر عن
 مخرجه .

الامثلة :

at-Tarṭār	الشرشار
Halab	حلب
Kaybar	خيبر
al-Lādiqiyyah	اللاذقية
Gardāyah	غرداية

(5) يمثل s اللاتيني عليه الـ v اللاتينية صغيرة الشين العربية

العراش
al-^cAra'is^v
شرشال
• Sarsal^v

(6) يكرر الحرف المشدد

الامثلة :

حدادة
Haddadah
عمان
^cAmmān

(7) يضاف الى النظام الصوتي العربي الحرف g كما هو في

bague و bag نظرا لتواترها العالي جدا في البلاد العربية
ووظيفتها المتميزة مثلا:
Gābis

(8) أداة التعريف قمرية وشمسية. تكتب القمرية al بعدها سطر صغير

يليه حرف تاج ان كان الاسم علما، والشمسية يفك ادغامها ويليه
الحرف المتشابه الاول سطرًا صغيرًا ويكتب الحرف الثاني المتشابه
حرف تاج ان كان الاسم علما، وتحذف من أداة التعريف
عند الوصل.

الامثلة :

القاهرة
al-Qāhirah
الرباط
ar-Ribāt
ابو العلاء
abū-l-^cAlā'

(9) تعامل abū و ibn معاملة al ، بمعنى ان الحركتين

a و i تكتبان صغيرتين دون اثبات الهمة قبلهما.

الامثلة :

ابورثراق
abū-Ragrāg
ابن خلدون
ibn-Kaldūn

(10) في أسماء الأعلام التي تبتديء بالهمزة أو بالعين تكتب
الحركة التي تليهما بحرف التاج .

الأمثلة :

'Usāmah	أسامة
'Arbad	أربد
'Ifrān	إفران
^c Umān	عمان
^c Adan	عدن
^c Imrān	عمران

(11) إذا كان اسم العلم مركبا من لفظتين فأكثر فصل بينهما بـطسرس
مغير وكتبت الألفاظ بحروف التاج .

الأمثلة :

Manzil-Tamīm	منزل تميم
Zāwiyat-as ^v -Šīk	زاوية الشيخ

(12) تشير h إلى التاء المربوطة الموجودة في آخر الكلمة
الموقوف عليها .

الأمثلة :

Qurtubah	قرطبة
Lamtah	لمطة

Remarks on the Adopted System

- A. Proper nouns are written according to local native pronunciation
- B. Every Arabic phoneme is represented by only one Latin letter to which specific diacritics are added

1. The apostrophe (') represents the Arabic glottal stop. It is written in word initial, medial and final position to avoid any confusion with final long vowels

Exp. 'Arbad أربد

'Abū-l-^cAlā' vs. ^cAlā علا، على - أبو العلاء ز

2. A slightly raised Latin c represents the Arabic voiced pharyngeal fricative (ع)

Exp. ^cAdan عدن

^cAyn Hārūn عين هارون

3. A dot (.) under a letter indicates that it is pharyngealized (emphatic).

Exp. Miṣr مصر

ar-Riyād الرياض

Ṭībah طيبة

ad-Ḭahrān الظهران

The presence of pharyngealization (emphasis) in consonants other than d, t, ḍ, and s is also represented by a dot under the appropriate consonant.

Exp. wlad bāba ولاة بابا

wlad ḥāba ولاة حابا

4. A dash (-) under a consonant indicates that it is a fricative, regardless of its place of articulation.

Exp. at-Tartār الثرثار
Halab حلب
Kaybar كيبّر
al-Ladiqiyyah اللاذقية
Gardāyah غراديّة

5. A small v over the s (š) represents the Arabic voiceless alveo-palatal fricative (š)

Exp. al-CArā'iš العرائش
šaršāl شرشال

6. Geminate consonants are doubled.

Exp. Haddādah حدّادة
^cAmmān عمان

7. Given its frequency of occurrence and the distinctive role it plays in the different Arabic dialects, the symbol (g) as in "bag" is added to the inventory of the symbols used.

Exp. Gābis غابس

8. The definite article is written in small letters.

- When the noun following the article begins with one of the "sun consonants" (t, d, ḍ, ṭ, ḏ, ḍ, s, š, z, l, n, r, š) the "l" of the article is fully assimilated to the first consonant of the following noun

Exp. aš-šām الشام

-When the noun following the article begins with one of the "moon consonants" (b, m, w, f, y, j, k, k, g, q, h, ^c, h, ') the article is fully reproduced al

Exp. al-Qāhirah

-When the article is followed by a proper noun the initial consonant of that noun is capitalized

Exp. al-Kuwayt الكويت
ar-Riyād الرياض

_ The a of the article al is deleted when following a vowel

Exp. abū-i-^cAlā' أبو العلاء

9. The transliteration of abu and ibn follows the same principles applied to the definite article al in that the vowels a of abu and i of ibn are written in small letters with the deletion of the initial glottal stop (')

Exp. abu-Ragrag أبو رقرق

ibn-Kaldūn ابن خلدون

10. When a proper noun begins with one of the following consonants

- a glottal stop '
- a voiced pharyngeal fricative ^c

The vowel following the initial consonant is capitalized

'Usāmah أسامة

'Arbad أربد

'Ifrān أفران

^cUmān عمان

^cAdan عدن

^cImrān عمران

11. Proper compound nouns are written with a dash between the component words, with the initial consonant of each word being capitalized

Exp.

Manzil-Tamīm منزل تميم

Zawiyat-aš-Šīk زاوية الشيخ

12; The letter h represents the final letter t which, in Arabic, is not pronounced when preceding a pause

Exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة

REMARQUES CONCERNANT LE
SYSTEME ADOPTE

A) La graphie du nom propre doit se conformer à la prononciation locale de l'usager autochtone.

B) Chaque phonème arabe est symbolisé par un seul caractère latin auquel est ajouté des signes diacritiques spécifiques.

1) L'apostrophe (') représente le (ء) en arabe, il est matérialisé au début, au milieu et à la fin du mot afin de lever toute équivoque.

exp. 'Arbad أربد

'Abū-1-^cAlā' أبو العلاء pour différencier de ^cAlā على
علا

2) Le ^c latin écrit légèrement au dessus de la ligne représente le (ع) arabe.

exp. ^cAdan عدن

^cUmān عمان

3) Le point (.) écrit au dessous de la lettre représente l'emphatisation des phonèmes arabes.

exp. Mīsr مصر

ar-Riyad الرياض

Tībah طيبة

ad-Ḍahrān الظهران

Si les noms comportent des phonèmes emphatiques autres que d t ṣ l'emphatisation est toujours symbolisée par le point (.) au dessous de la lettre.

exp. Wlād-bāba وﻻد بﺎﺑﺎ
 Wlād-bāba وﻻد بﺎﺑﺎ

- 4) La barre (-) portée sous la lettre indique le trait fricatif des consonnes quelque soit leur lieu d'articulation.

exp. at-Tartar الثرثار
 Halab حلب
 Kaybar كيبار
 al-Lādiqiyyah اللاذقية
 Gardāyah غرداية

- 5) Le caractère latin S avec un petit v au dessus symbolise le (س) arabe.

exp. al-^cArā'is^v العرائش
 sar^vsāl^v شرشال

- 6) Les consonnes geminées seront doublées.

exp. Haddādah حدادة
^cAmman عمان

- 7) Le symbole (g) comme dans "bag" et "bague" est ajouté a l'ensemble des symboles utilisés compte tenu de sa grande fréquence et de sa fonction distinctive dans les différents parlars arabes.

exp. Gābia غابيا

- 8) L'article défini s'écrit en caractère miniscule

- quand le nom qui suit commence par une consonne lunaire

(b, m, w, f, y, j, k, g, q, h, ^c, h, ') l'article s'écrit "al".

exp. al-Qahirah القاهرة

- quand le nom qui suit commence par une consonne solaire

(t, d, d, t, t, d, d, s, s, z, l, n, r, ^v) le l de l'article

s'assimile totalement à la première consonne de nom qui suit;

exp. ar-Ribāt الرباط

- quand l'article est suivi d'un nom propre la première consonne de ce dernier s'écrit en majuscule.

exp. al-Kuwayt ("l" de l'article est non assimilé)

ar-Riyād ("l" de l'article est assimilé)

- Le (a) de l'article défini tombe en cas de liaison.

exp. abū-l-^cAlā' أبو العلاء

9) abū et ibn sont traités de la même manière que l'article "al" sur le plan de la graphie, les voyelles "a" de abū et "i" de ibn s'écrivent en lettres minuscules avec omission de la consonne initiale (').

exp. abū-Ragrāg أبو رقرق

ibn-Kaldūn ابن خلدون

10) Quand un nom propre commence par l'une des consonnes suivantes

- (') occlusive glottale

- (^c) fricative pharyngale sonore

la voyelle qui suit la consonne initiale s'écrit en majuscule.

exp. 'Usāmah أسامة

'Arbad أربد

'Ifrān افران

^cUmān عمان

^cAdan عدن

^cImrān عمران

11) Lorsque un nom propre est composé on utilise un trait d'union entre les différents mots qui le composent et chaque mot

s'écrit avec une majuscule.

exp. Manzil-Tamīm منزل تميم

Zāwiyat-aš-Šik زاوية الشيخ

I2) A la pause la lettre h représente la lettre "t" finale non réalisée en arabe.

exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة